

Niveau(x) d'enseignement: 9
Centre d'intérêt: 755

Numéro EDUQ : 9370518

Fortier, Régent.

Guide de méthodes d'enseignement du français, langue seconde / [Régent
Fortier, Nicole Lavergne, Suzanne Robitaille]. -- [Québec] : Direction
générale de l'éducation des adultes, 1981.
78 f. ; 28 cm.

Vedette(s)-secondaire(s): Lavergne, Nicole * Robitaille, Suzanne * Québec
(Province). Direction générale de l'éducation des adultes

Descripteur(s): Français (Langue) * Langue seconde * Méthode
d'enseignement * Guide * Education des adultes

Ce guide s'adresse aux gestionnaires des services de l'éducation des
adultes et aux formateurs en français, langue seconde. Il permet de
sélectionner une ou des méthodes d'enseignement adaptées aux besoins de
clientèles particulières. Chaque méthode comporte des renseignements
relatifs à l'approche pédagogique, au matériel, à la démarche
pédagogique, à la clientèle visée, à l'équipement requis, aux conditions
d'utilisation, aux exigences de formation du formateur, aux coûts et aux
lieux où l'on peut se procurer le matériel et à l'adaptabilité aux
diverses clientèles.

Type de document:

9370518

DIRECTION GENERALE DE L'EDUCATION DES ADULTES
MINISTERE DE L'EDUCATION

GUIDE DE METHODES D'ENSEIGNEMENT
DU FRANCAIS, LANGUE SECONDE

OCTOBRE, 1981

B II.4
ex.2

9370518

B11.4
Ly.2

Avant-propos

La Direction générale de l'éducation des adultes du ministère de l'Éducation est heureuse de vous présenter ce guide des méthodes d'enseignement du français, langue seconde. Il s'adresse aux gestionnaires et aux formateurs en français, langue seconde. De plus, vous pouvez vous procurer un guide sur les méthodes d'anglais, langue seconde, intitulé: Overview of English Second Language Teaching Methods. La structure des deux guides est la même. Chaque méthode comporte des renseignements relatifs à l'approche pédagogique, au matériel, à la démarche pédagogique, à la clientèle visée, aux conditions d'utilisation, aux exigences de formation, aux coûts et aux liens de commande et à l'adaptation aux diverses clientèles.

Nous voudrions particulièrement remercier madame Theresa Arbour Brosseau qui a coordonné le projet, de même que madame Jocelyne Bergeron qui fut précieusement utilisée comme personne-ressource.

A mesdames Nicole Lavergne et Suzanne Robitaille, nous devons la bonne marche des travaux. Elles ont été des chefs de projet compétentes et disponibles.

Nous ne saurions passer sous silence les auteurs, mesdames Nicole Lavergne, Suzanne Robitaille et Nicole Lamothe Arbour et messieurs Régent Fortier, Toby Earp et Odas White qui ont rendu la parution de ce guide possible.

Pour les intéressés, vous pouvez vous procurer copie(s) de ce(s) guide(s) en vous adressant à:

Direction générale de
l'Éducation des adultes
Edifice "G", 21e étage
1035, De la Chevrotière
Québec, QC
G1R 5A5

Janine Coutu
Janine Coutu
Responsable du dossier
des langues secondes
Direction générale de
l'Éducation des adultes

Guide préparé en collaboration avec le
Service de l'Education des Adultes
LAKESHORE/BALDWIN-CARTIER

AUTEURS :

Régent Fortier:

- Approche traditionnelle
- Atelier
- Dialogue Canada I
- Dialogue Canada programmé
- Le français langue seconde
par objectifs

Nicole Lavergne, Suzanne Robitaille:

- Passage à l'écrit
orthographe et expression I
- Passage à l'écrit
compréhension et expression II
- Approche rythmique intonative
et expressive du français
langue étrangère
- Le français international
- En effeuillant la marguerite

CHEFS DE PROJET :

Nicole Lavergne

Suzanne Robitaille

CONSULTANTE :

Jocelyne Bergeron

COORDONNATRICE DU PROJET :

Theresa Arbour Brosseau

RESPONSABLE DU PROJET :

Janine Coutu

TABLE DES MATIERES

Avant Propos	I
Introduction	4
Méthodes pour l'enseignement du français langue seconde	
Dialogue Canada I.	6
Dialogue Canada programmé	21
Approche traditionnelle	23
Atelier	33
Le français international	44
En effeuillant la marguerite	58
Passage à l'écrit. Orthographe et expression 1	
Passage à l'écrit. Compréhension et expression 2	
Approche rythmique intonative et expressive du	
français langue étrangère	65
Le français langue seconde par objectifs	75

INTRODUCTION

Ce guide s'adresse aux gestionnaires des services de l'éducation des adultes du Québec. Il a été conçu dans le but de faciliter la sélection d'une/ou de méthode(s) d'enseignement du français langue seconde adaptée(s) aux besoins de clientèles particulières. Il pourra également présenter une source de renseignements appréciables pour le formateur.

Chacune des méthodes y est décrite selon le schéma suivant:

- * Tout d'abord une première rubrique fait le lien entre la méthode et l'approche dont elle découle. Alors qu'une méthode s'avère être un ensemble de matériel pédagogique pour l'enseignement d'une langue, une approche se définit comme une orientation, un courant, un ensemble de principes qui constituent un schème de référence pour les méthodologues.
- * Une deuxième rubrique donne la description de l'ensemble du matériel.
- * En troisième lieu apparaît la rubrique pédagogie. On y décrit la démarche pédagogique de la méthode.
- * En quatrième partie, on donne une brève description de la clientèle visée lors de la conception de la méthode.
- * Suivent ensuite, en cinquième, sixième et septième parties, un aperçu du matériel requis, des conditions nécessaires à la bonne marche de ces méthodes et des exigences de formation du professeur.

- * Quant au coût et au lieu où on peut se procurer le matériel, ils viennent en huitième rubrique.
- * La neuvième rubrique commente la souplesse des méthodes, c'est à dire l'adaptation possible à diverses clientèles, à divers horaires ou la possibilité de n'acheter qu'une partie du matériel. Elle fait également état de commentaires de la part des professeurs qui ont utilisé ces méthodes.
- * Il est bien entendu que la liste des prix fournie dans ce guide est sujette à changements.

DIALOGUE CANADA I

Direction des services linguistiques
Commission de la fonction publique du Canada
Ottawa, 1974

1. L'approche

DIALOGUE CANADA I est une méthode audio-visuelle basée sur les postulats de l'approche structuro-globale. Il s'agit d'une démarche inductive visant à amener l'étudiant à dégager par intuition les structures présentées dans le contexte d'une situation globale fournie par une série d'images auxquelles correspond un dialogue enregistré sur bande.

La mise en contexte initiale des structures à présenter ainsi que l'emploi de films fixes comme compléments de la bande sonore constituent les principales différences entre le structuro-global et l'audio-lingual (qu'on retrouve dans la nouvelle version de LFI, par exemple). Les deux approches partagent par ailleurs plusieurs caractéristiques: l'apprentissage s'y fait par approximations successives et procède par imitation, répétition et variation. Toutes deux favorisent la forme orale, n'abordent l'enseignement de l'écrit qu'après plusieurs unités et découragent le recours à la traduction (contrairement à l'approche traditionnelle). Le recours aux exercices de systématisation et au laboratoire de langue occupe cependant une place moins importante dans l'approche structuro-globale.

Les objectifs linguistiques et les principes méthodologiques du structuro-global sont clairement définis et ne peuvent fondamentalement faire l'objet de négociations ou de consultations auprès des étudiants. Toutefois, DIALOGUE CANADA I propose une démarche pédagogique optionnelle ("Démarche centrée sur la créativité") faisant appel à des principes andragogiques. Ceux-ci sont perçus comme outils pédagogiques bien appropriés à une méthode qui privilégie la communication verbale spontanée.

2. La description du matériel

Cahier de méthodologie

contient:

- Description de la méthode
- Méthodologie de chaque phase
- Méthodologie structuro-globale
- Correction phonétique par le système verbo-tonal

Livre du maître

3 livres

15 unités/livre

contient pour chaque unité:

- Dialogue de départ: dialogue et éléments à travailler: grammaire et exercices
- Au travail: dialogue, vocabulaire, récit
- Synthèse: dialogue
- Transposition: suggestions
- Au Québec avec Angus: dialogue, questions
- Lexique (éléments nouveaux)
- Exercices de révision (après les unités 14, 21, 29, 37, 44)
- Résumé des éléments morphologiques et syntaxiques (après les unités 15, 30, 45)
- Dictées: éléments, mots clés, autres mots, modèle, phrases, texte (en bloc après l'unité 45)

Livre de l'élève

contient:

- Lecture: texte, exercice
- Exercices de révision: feuille de réponses, images (après les unités 14, 21, 29, 37, 44)
- Dictée: mots clés, autres mots, modèle (en bloc après l'unité 45)

Bandes ou cassettes des leçons

23 cassettes ou bandes

2 unités/bande ou cassette

contient:

- Dialogue de départ: dialogue
- Au travail: dialogue et récit
- Synthèse: dialogue
- Au Québec avec Angus: dialogue
- Lecture: textes

Films Fixes

45 films

1 film/unité

contient:

- Images ou photos du Dialogue de départ, de Au travail, de Synthèse et de Au Québec avec Angus

Lectures Complémentaires

contient:

- Adaptations de textes d'auteurs contemporains (convient surtout après l'unité 30)

CENTRE DE DOCUMENTATION
CREP

Supplément-Textes

contient:

- Dialogue de départ: dialogue
- Au travail: dialogue (unités 1-10), récit (unités 3-45)

Supplément-Images

contient:

- Images des dialogues de départ

Vocabulaire cumulatif

contient:

- Vocabulaire présenté dans les unités 1-45.

Exercices de laboratoire

3 livres:

Unités 1-15, maître/élève

Unités 16-30, maître

Unités 16-30, élève

contient:

- Directives et images nécessaires aux exercices

Bandes/cassettes des exercices de labo

30 bandes ou cassettes

1 unité/bande ou cassette

contient pour les unités 1-30:

- Directives et stimuli nécessaires aux exercices

3. **La démarche pédagogique d'une unité d'apprentissage: durée approximative 12 heures.**

DIALOGUE DE DÉPART: situation de communication présentée sur images synchronisées avec un dialogue enregistré sur bande sonore.

- observation: le dialogue de départ est présenté deux fois sans autre intervention du professeur que la manipulation des appareils. L'image doit précéder de quelques secondes la réplique correspondante (il y a une image par réplique).
- identification: répétition du dialogue par les étudiants et correction phonétique par le professeur selon les principes du système verbo-tonal. Compréhension du dialogue (en évitant la traduction dans la mesure du possible). Mémorisation et simulation du dialogue par les étudiants avec ou sans le secours des images.
- appropriation: assimilation des éléments linguistiques présentés dans le dialogue grâce à des questions sur images, des exercices de systématisation, des exercices de réemploi.

AU TRAVAIL: second dialogue reprenant les éléments morpho-syntaxiques présentés dans le dialogue de départ. Cette fois, chaque image correspond à plusieurs répliques formant une mini-situation.

- observation: présentation du dialogue à l'aide des images et de la bande sonore.
- identification: répétition et compréhension du dialogue.

- élaboration du récit: transformation du dialogue en récit plus descriptif que narratif (il est trop tôt pour exiger que les étudiants utilisent le style indirect). La transformation se fait par segment pour en arriver à un récit cumulatif.

N.B. La phase AU TRAVAIL utilise des situations inspirées du milieu de travail des fonctionnaires fédéraux pour qui la méthode a été conçue initialement.

SYNTHÈSE: une image renfermant plusieurs dessins accompagne un dialogue enregistré résumant le contenu linguistique fondamental de l'unité.

- observation: présentation de l'image et du mini-dialogue correspondant (une seule fois).
- vérification: répétition du dialogue par les étudiants. Vérification de l'assimilation des points de langue condensés dans le mini-dialogue.
Au besoin, reprise des explications et des exercices de réemploi.

TRANSPOSITION: l'objectif consiste à transformer un récit ou une situation en dialogue. Pour les unités 3 à 13, il y a une bande sonore de "transformation dirigée" comprenant un dialogue et un récit correspondant.

- préparation:
 - a) transformation dirigée: audition successive du dialogue et du récit.
 - b) transposition libre: suggestions par les étudiants de situations à transformer en dialogues et répartition des rôles.
- réalisation: transformation du ou des récits en dialogues et simulation de ces conversations.

AU QUÉBEC AVEC ANGUS: (unités 6 à 45) dialogue présenté par l'image et par le son et axé autour d'Angus McGregor, un Canadien anglais à la retraite en visite au Québec. Cette phase a pour but de développer la compréhension auditive globale de l'étudiant dans un contexte qui se veut assez près de la réalité. Elle vise également à sensibiliser l'étudiant aux aspects socio-culturels des francophones du Québec.

- observation: deux présentations successives du dialogue auxquelles correspondent environ 4 images globales.
- compréhension: vérification de la compréhension globale du contenu et (après quelques unités) production d'un court résumé du dialogue.

LECTURE (unités 7 à 45): textes écrits et enregistrés sur bande sonore.

(unités 31 à 45): cahier de lectures complémentaires.

- audition: première audition de l'enregistrement sans texte, puis seconde audition avec le texte.
- compréhension: explication des éléments lexicaux non compris.
- production: (unités 7 à 30): lecture à haute voix par les étudiants
(unités 31 à 45): lecture individuelle et à voix basse des lectures complémentaires.

DICTÉES: celles-ci sont données après l'unité 31 et comprennent trois parties: un tableau des éléments à enseigner, des phrases de dictée et un court texte.

- étude des graphèmes: lecture et mémorisation des éléments à étudier.
- production: dictée proprement dite.
- correction: correction au tableau par les étudiants.

EXERCICES DE LABORATOIRE (unités 1 à 30)

Travail personnel de l'étudiant.

Présence du professeur pour fournir une aide au besoin.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

DIALOGUE CANADA I a été élaboré à la Commission de la fonction publique fédérale pour améliorer les cours de français offerts aux fonctionnaires. Il s'agit d'une méthode audio-visuelle, structuro-globale adaptée au contexte canadien et conçue en fonction d'une clientèle aux caractéristiques suivantes: fonctionnaire, adulte, anglophone, passablement ou très scolarisée. Le contenu linguistique de Dialogue Canada I correspond approximativement aux niveaux FS-202, 212, 222 et (partiellement) 232 du Programme par objectifs (PPO) du ministère de l'éducation du Québec.

5. L'équipement requis

- Projecteur de films fixes.
- Magnétophone à rubans ou à cassettes.

6. Les conditions matérielles requises

- Locaux propices à l'utilisation d'un équipement audio-visuel
- Groupes de 6 à 15 étudiants
- Horaires suivis (ex.: 6h/jour, 5 jours/semaine) ou brisés, mais suffisamment intensifs (ex.: 10h/semaine)

7. Les exigences de formation du professeur

- Bonne connaissance des principes audio-visuels, structuro-globaux qui sous-tendent la méthode
- Familiarisation avec la manipulation d'appareils audio-visuels (la synchronisation du son et l'image est faite par le professeur)
- Stages d'initiation et de formation souhaitables (on trouvera, avec la liste des prix, où s'adresser pour obtenir de plus amples renseignements à cet égard)

8. Le coût et le lieu où on peut se procurer le matériel

Cours complet avec cassettes et films fixes: . . .	\$584,90
Cours complet avec rubans et films fixes: . . .	667,05

Pour le professeur:

Cahier de méthodologie	7,20
Livre du maître (unités 1-15):	17,85
Livre du maître (unités 16-30):	13,25
Livre du maître (unités 31-45):	12,40
Lectures complémentaires (après l'unité 30)	9,80
Supplément - textes	2,60
Supplément - images (images des dialogues de départ)	8,05
Exercices de laboratoire: livre maître - élève (u.1-15)	5,20
livre du maître (unités 16-30)	27,60
Vocabulaire cumulatif (unités 1-45)	<u>7,20</u>
Coût total	111,15

Pour l'Étudiant:

Livre de l'élève (45 unités):	9,20
Lectures complémentaires (après l'unité 30) . . .	9,80
Supplément - textes	2,60
Supplément - images (images des dialogues de départ)	8,05
Exercices de laboratoire: livre maître-élève (1-15) .	5,20
livre de l'élève (unités 16-30)	14,10
Vocabulaire cumulatif (unités 1-45)	<u>7,20</u>
Coût total	56,15

Le matériel audio-visuel

Jeu complet de leçons enregistrées sur cassettes

(45 unités)	64,35
-----------------------	-------

ou

Jeu complet de leçons enregistrées sur rubans

(45 unités)	93,85
-----------------------	-------

Films fixes: (unités 1 à 45)	324,00
--	--------

Exercices de laboratoire: 13 cassettes	45,45
--	-------

ou

Exercices de laboratoire: 30 rubans	96,30
---	-------

Renseignements de nature commerciale

Le matériel d'enseignement élaboré par la Direction des services linguistiques de la Commission de la fonction publique du Canada est vendu par l'entremise du Centre d'édition du gouvernement du Canada qui en fournit un catalogue de prix sur demande. Les demandes de renseignements de nature strictement commerciale ainsi que les commandes de matériel doivent être adressées au:

CENTRE D'ÉDITION DU GOUVERNEMENT DU CANADA

SERVICES DES COMMANDES POSTALES

HULL, QUÉBEC KIA 0S9

tél.: (819) 994-1495

Renseignements de nature pédagogique

On pourra obtenir de plus amples renseignements concernant les stages d'initiation et de formation à ces méthodes d'enseignement en s'adressant au:

SERVICE DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

CENTRE ASTICOU

BOULEVARD DE LA CITÉ DES JEUNES

HULL, QUÉBEC KIA 0M7

tél.: 997-4003

Le Service des ressources pédagogiques distribue également à l'intention des individus ou organismes impliqués dans des programmes d'enseignement du français langue seconde un répertoire des méthodes intitulé: Matériel d'enseignement du français langue seconde élaboré à la Commission de la Fonction publique.

Ce document porte sur le matériel suivant:

- DIALOGUE CANADA I
- DIALOGUE CANADA PROGRAMMÉ
- L'APPROCHE TRADITIONNELLE au niveau élémentaire
- L'APPROCHE SITUATIONNELLE
- FRANCO-FUN
- EXERCICES DE GÉNÉRALISATION

- DIALOGUE CANADA II
- L'ATELIER
- LA PARLURE aux niveaux intermédiaire et avancé
- TABLE RONDE
- LE FRANÇAIS TEL QU'ON LE PARLE
- RÉDACTION ADMINISTRATIVE

9. L'adaptabilité de Dialogue Canada I à d'Autres Clientèles

Dialogue Canada I a été utilisé auprès de plusieurs clientèles. Les COFI l'ont employé auprès d'immigrants de diverses origines ethniques, certains étant très scolarisés, d'autres analphabètes. Divers autres organismes y ont également eu recours pour une clientèle adulte, anglophone et variée en termes d'occupations et de milieux sociaux. Selon les professeurs consultés, il semblerait que Dialogue Canada I soit assez facilement adaptable à de nouvelles clientèles, surtout lorsqu'elles sont peu scolarisées, voire analphabètes. Cette dernière caractéristique rend évidemment l'étudiant plus réceptif à une méthode audio-visuelle favorisant l'apprentissage à partir d'une situation globale plutôt que par l'analyse des points de langue et le recours à l'écrit.

SOUPLESSE PÉDAGOGIQUE

Comme Dialogue Canada I est une méthode audio-visuelle, le professeur doit utiliser la majeure partie du matériel correspondant aux phases de l'unité proprement dite. Selon notre expérience personnelle, il pourrait toutefois remplacer la phase AU QUÉBEC AVEC ANGUS par une autre activité visant les mêmes objectifs, mais jugée mieux appropriée à ses étudiants.

Dans le cadre du déroulement de l'unité, par ailleurs, il demeure libre d'employer toute démarche pédagogique susceptible de varier son enseignement et de susciter une participation plus active des étudiant dans la mesure, bien sûr, où elles ne vont pas à l'encontre des objectifs fondamentaux de la méthode. À cet égard, le cahier de méthodologie propose sous la rubrique "démarche centrée sur la créativité" toute une gamme de variantes pédagogiques destinées à rendre la méthode la plus souple possible.

RÉACTION DE CERTAINS ÉTUDIANTS À LA MÉTHODE

La difficulté la plus fréquemment rencontrée avec Dialogue Canada I provient de la réticence de plusieurs adultes habitués à une formation "livresque" à répéter des dialogues avant de les avoir bien compris. Privés de support écrit et invités à comprendre une situation par intuition et "à l'oreille", ils ressentent une certaine insécurité qui peut parfois aller jusqu'au blocage psychologique. Dans le but de prévenir ou, du moins, d'atténuer cette réaction négative, Dialogue Canada I propose une "leçon zéro" visant à obtenir l'adhésion des étudiants par la présentation des principes sous-jacents à la méthode.

Il demeure possible d'utiliser Dialogue Canada I sans nécessairement acheter tout le matériel cité précédemment. Voici une liste du matériel que nous jugeons vraiment essentiel:

Cahier de méthodologie	7,20
3 livres du maître	43,50
Livre de l'élève	9,20
45 films fixes	324,00
45 leçons enregistrées sur cassettes	64,35
ou	
45 leçons enregistrées sur rubans	93,85

Coût total du matériel essentiel (avec cassettes) . . . 448,25

Coût total du matériel essentiel (avec rubans). . . 477,75

DIALOGUE CANADA PROGRAMMÉ

Direction des services linguistiques
Commission de la fonction publique du Canada
Ottawa, 1974

Il existe également une version programmée de DIALOGUE CANADA I. Cette méthode a été conçue pour permettre un apprentissage autonome ne nécessitant qu'une présence occasionnelle du professeur ou de l'animateur.

Comme il s'agit d'une forme d'enseignement rarement offerte par les commissions scolaires, il n'a pas été jugé utile d'en donner ici une description détaillée. Si on désirait tout de même en savoir davantage sur DIALOGUE CANADA PROGRAMMÉ, il suffirait de s'adresser au

SERVICE DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

CENTRE ASTICOU

BOULEVARD DE LA CITÉ DES JEUNES

HULL, QUÉBEC K1A 0M7

tél.: (819) 997-4003

APPROCHE TRADITIONNELLE

Direction des services linguistiques

Commission de la fonction publique du Canada

Ottawa, 1975

1. L'approche:

En présentant les mêmes dialogues que DIALOGUE CANADA 1, L'APPROCHE TRADITIONNELLE emploie un procédé relevant d'une approche structuro-globale: l'étudiant est amené à saisir par intuition le sens d'une communication verbale placée dans un contexte situationnel. Toutefois, ce matériel didactique relève davantage d'une approche traditionnelle à cause des éléments méthodologiques suivants:

- la lecture des dialogues permet à l'étudiant de vérifier sa compréhension intuitive du dialogue entendu
- les dialogues situationnels sont précédés par des tableaux analytiques portant sur les points de langue qui s'y trouvent
- on a recours à l'écrit, à la traduction et à la langue maternelle (anglaise) pour l'explication systématique de ces points de langue
- on utilise des exercices écrits pour systématiser l'acquisition des éléments nouveaux

L'APPROCHE TRADITIONNELLE favorise donc nettement le raisonnement analytique pour l'apprentissage du même contenu que DIALOGUE CANADA 1 et fait acquérir par hypothèses et approximations successives, selon les principes du structuro-global.

2. La description du matériel

Le guide du professeur contient:

- Présentation

- Description du matériel
- Méthodologie
- Index de références de certains exercices d'appoint classés par leçon

Leçons

3 livres

15 leçons/livre

contient pour chaque leçon:

- Explications grammaticales des points de langue de la leçon (en anglais)
- Exercices sur chacun des points grammaticaux
- Dialogue (identique au dialogue de départ de Dialogue Canada I)
- Dialogue Au travail (de Dialogue Canada I)
- Vocabulaire traduit des deux dialogues

Cahier de conjugaisons

contient:

- Série de verbes à conjuguer

Conservez votre vocabulaire

contient:

- Ensemble d'exercices permettant le réemploi du vocabulaire du dialogue de chaque leçon

Films fixes, bandes/cassettes,

Même matériel que pour Dialogue Canada I

45 films

1 film/unité

contient:

- Images ou photos du Dialogue de départ, de Au travail, de Synthèse et de Au Québec avec Angus

Bandes ou cassettes des leçons

23 cassettes ou bandes

2 unités/bande ou cassette

contient:

- Dialogue de départ: dialogue
- Au travail: dialogue et récit
- Synthèse: dialogue
- Au Québec avec Angus: dialogue
- Lecture: textes

3. **La démarche pédagogique de base: durée approximative 12 heures.**

POINTS DE LANGUE: points de grammaire inclus dans le dialogue de la phase suivante

explication grammaticale: présentation et explication de chaque point de langue par l'analyse systématique (donnée en anglais dans le livre) et la comparaison avec les équivalents anglais

systématisation orale et écrite: exercices oraux et écrits sur les points qui ont besoin d'être renforcés

étude du vocabulaire: explication (avec recours possible à la traduction) et acquisition du vocabulaire du prochain dialogue

DIALOGUE: il s'agit des "dialogues de départ" de DIALOGUE CANADA I présentés sur images synchronisées avec la bande sonore

audition: double présentation du dialogue, l'image doit précéder de quelques secondes la réplique sonore correspondante

identification: répétition, compréhension, lecture, mémorisation, simulation du dialogue par les étudiants

AU TRAVAIL: second dialogue de Dialogue Canada I, présenté ici aussi par l'image et par le son

audition: présentation du dialogue où cette fois chaque image représente une mini-situation correspondant à plusieurs répliques

identification: reproduction sonore, compréhension et lecture du dialogue. Comme "AU TRAVAIL" insiste sur le vocabulaire spécifique du fonctionnaire, il y aurait lieu de le comparer au vocabulaire équivalent dans les milieux de travail des étudiants.

élaboration du récit: transformation du dialogue en narration et rédaction du récit obtenu

TRANSPOSITION: comme dans Dialogue Canada I, l'objectif consiste à transformer une situation de communication en dialogue joué ensuite par les étudiants

préparation: élaboration par le professeur ou les étudiants d'une situation à transposer, transformation en dialogue et répartition des rôles

réalisation: Simulation de dialogues situationnels

S'il y a lieu, le professeur peut également inclure dans l'unité la phrase "AU QUÉBEC AVEC ANGUS", les textes de lecture complémentaire et les exercices de laboratoire de DIALOGUE CANADA I.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

Bonne connaissance de l'anglais, penchant pour l'analyse et sensibilité à la grammaire. Certaines parties de la méthode, comme AU TRAVAIL, s'adressent à des fonctionnaires.

5. L'équipement requis

- Projecteur de films fixes
- Mégnétophone à rubans ou à cassettes

6. Les conditions matérielles requises

- Locaux propices à l'utilisation d'un équipement audio-visuel
- Groupes de 6 à 15 étudiants
- Horaires suivis (ex.: 6h/jour, 5 jours/semaine) ou brisés, mais suffisamment intensifs (ex.: 10h/semaine)

7. Les exigences de formation du professeur

- Connaissance approfondie de la grammaire française
- Connaissance de l'anglais, surtout avec les débutants
- Familiarisation avec la manipulation d'appareils audio-visuels

- Stage d'initiation au matériel souhaitable (on trouvera, avec la liste des prix, où s'adresser pour obtenir de plus amples renseignements à cet égard)

8. Le coût et le lieu où on peut se procurer le matériel

Cours complet: Approche traditionnelle	\$ 45,88
Cours complet avec films fixes et	
cassettes de Dialogue Canada I.	434,23
Cours complet avec films fixes et	
rubans sonores de Dialogue Canada I.	463,73

Pour le professeur:

Livre maître/élève (unités 1-15)	8,95
Livre maître/élève (unités 16-30)	6,35
Livre maître/élève (unités 31-45)	9,28
Guide du professeur	<u>1,15</u>
Coût total:	25,73

Pour l'étudiant:

Livre maître/élève (unités 1-15)	8,95
Livre maître/élève (unités 16-30)	6,35
Livre maître/élève (unités 31-45)	9,28
Cahier de conjugaison	11,80
Conservez votre vocabulaire.	<u>8,35</u>
Coût total:	44,73

Matériel audio-visuel de DIALOGUE CANADA I:

Films fixes (unités 1-45) 324,00

Dialogues enregistrés sur cassettes (unités 1-45) 64,35

ou

Dialogues enregistrés sur rubans (unités 1-45) 93,85

Renseignements de nature commerciale

Le matériel d'enseignement élaboré par la Direction des services linguistiques de la Commission de la fonction publique du Canada est vendu par l'entremise du Centre d'édition du gouvernement du Canada qui en fournit un catalogue de prix sur demande. Les demandes de renseignements de nature strictement commerciale ainsi que les commandes de matériel doivent être adressées au:

CENTRE D'ÉDITION DU GOUVERNEMENT DU CANADA

SERVICES DES COMMANDES POSTALES

HULL, QUÉBEC K1A 0S9

tél.: (819) 994-1495

Renseignements de nature pédagogique

On pourra obtenir de plus amples renseignements concernant les stages d'initiation et de formation à ces méthodes d'enseignement en s'adressant au:

SERVICE DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

CENTRE ASTICOU

BOULEVARD DE LA CITÉ DES JEUNES

HULL, QUÉBEC K1A 0M7

tél.: (819) 997-4003

Le Service des ressources pédagogiques distribue également à l'intention des individus ou organismes impliqués dans des programmes d'enseignement du français langue seconde, un répertoire des méthodes intitulé: Matériel d'enseignement du français langue seconde élaboré à la Commission de la Fonction publique.

Ce document porte sur le matériel suivant:

- DIALOGUE CANADA I
- DIALOGUE CANADA PROGRAMMÉ
- L'APPROCHE TRADITIONNELLE
au niveau élémentaire
- L'APPROCHE SITUATIONNELLE
- FRANCO-FUN
- EXERCICES DE GÉNÉRALISATION

- DIALOGUE CANADA II
- L'ATELIER
- LA PARLURE
aux niveaux intermédiaire et avancé
- TABLE RONDE
- LE FRANÇAIS TEL QU'ON LE PARLE
- RÉDACTION ADMINISTRATIVE

9. **L'adaptabilité de l'approche traditionnelle à d'autres clientèles**

DIALOGUE CANADA I visait initialement une clientèle de fonctionnaires anglophones adultes. Par la suite, on a jugé nécessaire d'élaborer une autre méthode, l'APPROCHE TRADITIONNELLE, pour répondre aux besoins parti-

culiers d'une partie de cette clientèle susceptible de bénéficier davantage d'une démarche analytique traditionnelle. Comme de nombreux autres étudiants dans différentes sphères d'activités partagent cette préférence pour un apprentissage plus théorique, l'APPROCHE TRADITIONNELLE a rapidement débordé le cadre de la Fonction publique fédérale.

Une consultation auprès de professeurs l'ayant utilisée avec d'autres clientèles a permis de dégager les points suivants:

- Elle conviendrait davantage aux étudiants hautement scolarisés. En effet, ceux-ci ont généralement une plus grande facilité à manipuler les concepts et possèdent de bonnes notions grammaticales dans leur langue maternelle. D'autre part, plusieurs d'entre eux éprouvent une certaine réticence envers les approches inductives qui leur demandent de s'impliquer avant qu'ils soient sûrs d'avoir bien compris.
- Bien que la méthode ait été conçue pour des anglophones, elle donnerait d'excellents résultats auprès de professionnels allophones qui, bien sûr, maîtriseraient très bien la langue anglaise.
- Par ailleurs, rien n'empêcherait l'adaptation de la méthode à une autre langue que l'anglais si le professeur la connaissait très bien et pouvait disposer d'assez de temps pour le faire.
- Le contenu de l'APPROCHE TRADITIONNELLE étant le même que celui de Dialogue Canada 1, il correspond donc aussi aux niveaux FS 202, 212, 222 et (partiellement) 232 du Programme par objectifs (PPO). À cet égard, il nous semble que les cahiers d'exercices écrits d'Anne-Marie Connolly pourraient constituer un excellent matériel d'appoint à cette méthode traditionnelle.

L'ATELIER

Direction des services linguistiques
Commission de la fonction publique du Canada
Ottawa, 1976

1. L'approche

L'ATELIER s'adresse aux niveaux intermédiaire et avancé. Conçu selon une approche éclectique, il se prête à des modes d'apprentissage inspirés des démarches inductive (comme le struturo-global), déductive (comme l'approche traditionnelle) et andragogique.

Le programme est constitué d'un bloc de 22 unités subdivisées en 5 phases principales dont la séquence de déroulement varie en fonction de l'approche souhaitée: inductive, déductive, andragogique et, dans une certaine mesure, fonctionnelle. En outre, L'ATELIER offre dans chaque unité un vaste éventail d'activités et de documents bien appropriés à ces différentes approches.

2. La description du matériel

Présentation et guide méthodologique
contient:

- Présentation: introduction, contenu linguistique, liste des activités de mise en train, des situations de transfert, des chansons
- Guide méthodologique: introduction, comment se servir du guide méthodologique, suggestions méthodologiques et variantes

Cahier du professeur

4 cahiers de 5 leçons

1 cahier de 2 leçons

contient pour chaque leçon:

- Mise en train: activités

- Présentation: tableau
- Appropriation: textes, tableaux, exercices (oraux, écrits, de labo)
- Transfert: activités
- Production libre: activités
- Annexes: documents de l'ensemble pédagogique, articles de presse, chansons

Cahier de l'étudiant

4 cahiers de 5 leçons

1 cahier de 2 leçons

contient pour chaque leçon:

- Documents et données nécessaires à la réalisation des activités ou exercices des phases: mise en train, présentation, appropriation, transfert, production libre
- Production libre: banque d'activités
- Feuilles de route

Bandes ou cassettes de leçons

22 bandes ou cassettes

1 bande ou cassette/leçon

contient:

- Document d'appropriation "A"
- Document d'appropriation "B"
- Document de compréhension de l'oral

Bandes ou cassettes des exercices de labo

22 bandes ou cassettes

1 bande ou cassette/leçon

contient:

- Directives et stimuli nécessaires aux exercices

Vocabulaire cumulatif contient:

- Vocabulaire présenté dans les 22 leçons

3. Les phases de la démarche pédagogique d'une unité d'apprentissage

MISE EN TRAIN: banque d'activités divertissantes (chansons, bandes dessinées, jeux de société, etc.) visant à procurer des moments de détente et à faciliter la préparation psychologique à l'apprentissage formel.

PRÉSENTATION: présentation du contenu linguistique de l'unité et du rapport entre ce contenu et celui de l'unité précédente.

APPROPRIATION: deux documents sonores (un dialogue et un récit) présentent le contenu linguistique de l'unité dans un contexte situationnel.

Compréhension du document et identification des structures à l'étude, dans leur contexte. Appropriation des éléments nouveaux au moyen d'exercices oraux et écrits.

TRANSFERT: recours à diverses techniques de dynamique de groupe pour favoriser l'expression spontanée dans des situations de communication déterminées.

PRODUCTION LIBRE: vise l'expression spontanée dans des situations ou activités déterminées et animées par l'étudiant lui-même.

La démarche d'apprentissage-type peut subir quelques transformations selon que l'on adopte un mode de présentation et d'appropriation des contenus inductif, déductif ou traditionnel, andragogique.

DÉROULEMENT D'UNE UNITÉ SELON L'APPROCHE INDUCTIVE

Mise en train: ces activités peuvent être intercalées à n'importe quel moment du déroulement.

Appropriation: après l'audition et la compréhension des documents situationnels, les étudiants tentent d'en dégager le contenu linguistique. Cette identification "en contexte" des éléments à l'étude se fait collectivement par une démarche intuitive procédant par approximations successives et aidée par le rappel des éléments linguistiques des unités précédentes.

Des exercices oraux et écrits viennent renforcer l'appropriation systématique des nouvelles acquisitions.

Transfert et production libre: méthodologies habituelles

DÉROULEMENT D'UNE UNITÉ SELON L'APPROCHE DÉDUCTIVE

Mise en train: ces activités peuvent être intercalées à n'importe quel moment du déroulement.

Présentation: rappel des éléments linguistiques vus à l'unité précédente.

Présentation "hors-contexte" du contenu linguistique à étudier à l'aide de tableaux et de graphiques facilitant la visualisation et l'analyse.

Explications théoriques des rapports entre les nouveaux éléments linguistiques et ceux de l'unité précédente.

Possibilité de vérifier la compréhension par des exercices écrits.

Cette phase vise essentiellement à préparer les étudiants à la réalité des textes.

Appropriation: audition et compréhension des documents d'appropriation.

Identification des éléments linguistiques présentés à la phase précédente et placés cette fois dans leur contexte. Recours possible aux tableaux de la Présentation et à la langue maternelle des étudiants pour les explications grammaticales.

Exercices écrits et oraux pour la systématisation.

Transfert et production libre: méthodologies habituelles

DÉROULEMENT D'UNE UNITÉ SELON L'APPROCHE ANDRAGOGIQUE

Après consultation du tableau de présentation des éléments linguistiques de l'unité, les étudiants établissent ensemble un bloc commun d'objectifs à atteindre. Ils choisissent ensuite les activités appropriées à l'aide du Regroupement des objectifs, un tableau de correspondances entre activités et objectifs. Ils peuvent alors procéder au choix de l'ordre de déroulement de l'unité, de l'intégration du matériel de référence, des activités connexes et

d'un échéancier. À la fin de l'unité, le document "Feuille de route" leur permet de s'auto-évaluer dans leur apprentissage.

Chaque étudiant peut également se donner un programme parallèle d'activités individuelles correspondant à ses propres objectifs. Enfin, le choix et l'animation des activités de mise en train peuvent être entièrement confiés aux étudiants. Dans une telle démarche, il va sans dire que le professeur joue surtout un rôle d'expert-conseil et de personne ressource.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

- Étudiants de niveau avancé
- Étudiants cherchant à acquérir une compétence de communication générale

5. L'équipement requis

- Un magnétophone à rubans ou à cassettes

6. Les conditions matérielles

- Groupes de 6 à 15 étudiants
- Horaires suivis ou brisés

7. Les exigences de formation du professeur

- Qualités d'animateur
- Sens de la créativité et esprit d'initiative
- Connaissance du matériel

8. Le coût et le lieu où on peut se procurer le matériel

Cours complet avec cassettes	\$ 266,45
Cours complet avec rubans	269,80

Pour le professeur:

Présentation et guide méthodologique . .	5,75
Cahiers du professeurs (unités 1-5) . .	21,85
Cahiers du professeurs (unités 6-10) . .	18,55
Cahiers du professeurs (unités 11-15) . .	11,25
Cahiers du professeurs (unités 16-20) . .	11,25
Cahiers du professeurs (unités 21-22) . .	4,60
Vocabulaire cumulatif	<u>2,90</u>
Coût total:	76,15

Pour l'étudiant:

Cahiers de l'étudiant (unités 1-5)	8,65
Cahiers de l'étudiant (unités 6-10)	12,25
Cahiers de l'étudiant (unités 11-15)	10,95
Cahiers de l'étudiant (unités 16-20)	11,95
Cahiers de l'étudiant (unités 21-22)	4,45
Vocabulaire cumulatif	<u>2,90</u>
Coût total:	51,15

Le matériel sonore

Jeu complet de leçons enregistrées sur cassettes (22 leçons) 60,50

ou

Jeu complet de leçons enregistrées sur rubans (22 leçons) 57,20

ou

Jeu complet d'exercices de laboratoire sur cassettes (22 leçons) 81,55

ou

Jeu complet d'exercices de laboratoire sur rubans (22 leçons) 88,20

Renseignements de nature commerciale

Le matériel d'enseignement élaboré par la Direction des services linguistiques de la Commission de la fonction publique du Canada est vendu par l'entremise du Centre d'édition du gouvernement du CANADA qui en fournit un catalogue de prix sur demande. Les demandes de renseignements de nature strictement commerciale ainsi que les commandes de matériel doivent être adressées au:

CENTRE D'ÉDITION DU GOUVERNEMENT DU CANADA

SERVICES DES COMMANDES POSTALES

HULL, QUÉBEC K1A 0S9

tél.: (819) 994-1495

Renseignements de nature pédagogique

On pourra obtenir de plus amples renseignements concernant les stages d'initiation et de formation à ces méthodes d'enseignement en s'adressant au:

SERVICES DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

CENTRE ASTICOU

BOULEVARD DE LA CITÉ DES JEUNES

HULL, QUÉBEC K1A 0M7

tél.: (819) 997-4003

Le Service des ressources pédagogiques distribue également à l'intention des individus ou organismes impliqués dans des programmes d'enseignement du français langue seconde, un répertoire des méthodes intitulé: Matériel d'enseignement du français langue seconde élaboré à la Commission de la Fonction publique.

Ce document porte sur le matériel suivant

- DIALOGUE CANADA I
- DIALOGUE CANADA PROGRAMMÉ
- L'APPROCHE TRADITIONNELLE
au niveau élémentaire
- L'APPROCHE SITUATIONNELLE
- FRANCO-FUN
- EXERCICES DE GÉNÉRALISATION

- DIALOGUE CANADA II
- L'ATELIER
- LA PARLURE
aux niveaux intermédiaire et avancé
- TABLE RONDE
- LE FRANÇAIS TEL QU'ON LE PARLE
- RÉDACTION ADMINISTRATIVE

9. L'adaptabilité à d'autres clientèles

L'ATELIER est une méthode de base de niveau intermédiaire conçue en fonction d'une clientèle d'adultes anglophones employés à la Fonction publique fédérale. Le contenu linguistique correspond sensiblement à ceux des niveaux FS-222, 232 et 242 des Programmes par objectifs (PPO).

La grande diversité du matériel et des activités pédagogiques suggérées ainsi qu'une conception modulaire des unités font de L'ATELIER une méthode extrêmement souple. Se prêtant à diverses approches d'apprentissage et favorisant l'initiative du professeur et des étudiants, elle convient à la plupart des clientèles.

Il demeure possible d'utiliser L'ATELIER sans nécessairement acheter tout le matériel cité précédemment. Voici une liste du matériel que nous jugeons vraiment essentiel:

Présentation et guide méthodologique	\$ 5,75
5 cahiers du professeur	67,50
5 cahiers de l'étudiant	48,25
Jeu complet de leçons enregistrées sur cassettes (22 leçons)	60,50
ou	
Jeu complet de leçons enregistrées sur rubans (22 leçons).	57,20
Coût total du matériel essentiel (avec cassettes)	182,00
Coût total du matériel essentiel (avec rubans).	178,70

LE FRANÇAIS INTERNATIONAL
(NOUVELLE VERSION)

Centre éducatif et culturel Inc.

Montréal, 1974

1. **L'approche**

Dans sa première version, la méthode le français international s'avérait nettement audio-linguale, c'est-à-dire qu'elle était axée sur une progression grammaticale et qu'elle prévilégiait une pédagogie inspirée du behaviorisme. La nouvelle version a conservé la progression structurale mais elle considère désormais la langue comme un système fini de règles et d'unités permettant de fabriquer une infinité de phrases. Ce nouvel éclairage a incité les auteurs à favoriser une pédagogie de la créativité linguistique et de la communication.

En d'autres termes, la grammaire n'est pas étudiée comme une fin en soi mais comme moyen d'atteindre une compétence de communication. Cependant la phase où l'étudiant doit acquérir des automatismes reste très importante.

Cette méthode respecte l'approche audio-linguale quant à la priorité de la forme orale sur la forme écrite.

2. **La description du matériel**

6 livres dont les 4 premiers ont une version maître et étudiant et les deux derniers ont une version unique.

Cartes illustrations pour les livres 1 à 4

Cassettes ou bandes magnétiques:

5 pour le livre 1 correspondant aux leçons 1 à 5

5 pour le livre 2 correspondant aux leçons 6 à 10

5 pour le livre 3 correspondant aux leçons 11 à 15

5 pour le livre 4 correspondant aux leçons 16 à 20

4 pour le livre 5 correspondant aux leçons 1 à 4

5 pour le livre 6 correspondant aux leçons 1 à 5

6 cahiers d'exercices

Films fixes ou diapositives (facultatif)

Pour les livres du maître et de l'étudiant (livres 1, 2, 3,4) les leçons sont organisées selon le schéma suivant:

Présentation (jusqu'à 6 par leçon)

Exercices de renforcement

Grammaire

Phonétique

Exercices de conversation

Exercices de revision

Vocabulaire supplémentaire

Dialogue de revision

Construction de phrases

Laboratoire

Conversation: Dialogue de synthèse et autres dialogues

Le **livre 5** (livre unique) suit le schéma suivant pour les 4 leçons:

Texte de départ

Explorations grammaticales (2 ou 3)

Présentations (5 ou 6)
Dialogue de synthèse
Compréhension de l'oral
Vocabulaire supplémentaire
Lecture
Laboratoire

Le livre 6 (livre unique) fonctionne selon le schéma suivant et ceci pour les 5 leçons:

Texte de départ
Phonétique
Présentations grammaticales
Vocabulaire supplémentaire
Compréhension de l'oral
Lecture
Laboratoire

Les cartes illustrations (environ 9" x 12") sont essentiellement des dessins visant à faire comprendre la signification d'éléments nouveaux.

Les enregistrements (bandes magnétiques et/ou cassettes)

Le contenu des enregistrements correspond aux livres 1, 2, 3, 4 (leçons 1 à 20). Chaque leçon se divise en deux phases: laboratoire et conversation (le texte des enregistrements se retrouve dans les livres du maître et de l'étudiant aux phases laboratoire et conversation). La phase laboratoire comprend des exercices de phonétique et des exercices structuraux. La phase conversation

comprend un dialogue de revision, un dialogue de synthèse et d'autres dialogues.

Pour le livre 5, les enregistrements correspondent aux leçons 1 à 4 du livre (le texte des enregistrements se retrouve dans le livre à la phase compréhension de l'oral, laboratoire et dialogue de synthèse). La phase laboratoire comprend des exercices de phonétique et des exercices structuraux.

Pour le livre 6 les enregistrements correspondent aux leçons 1 à 5 (le texte des enregistrements se retrouve dans le livre à la phase compréhension de l'oral, phonétique et laboratoire). La phase laboratoire se divise en exercices de phonétique et exercices structuraux.

Les cahiers d'exercices servent de matériel d'accompagnement aux livres 1 à 6 et ils présentent de façon systématique le code écrit du français. Ces cahiers regroupent des exercices de lecture et d'écriture. Pour le livre 6, en plus des exercices déjà mentionnés, on sensibilise les étudiants aux difficultés de l'écrit qui n'existent pas à l'oral.

3. La démarche pédagogique

Cette méthode reste un outil à être complété par le professeur selon les besoins des étudiants. Le professeur doit veiller à ne pas devenir un simple technicien de la méthode. Il est important de se rappeler que le rythme de présentation doit être assez rapide et ceci pour chacun des niveaux afin de maintenir l'intérêt des étudiants. Cette méthode

favorise une assimilation progressive du code linguistique (les structures) et opère une revision constante.

Le professeur doit se familiariser avec chaque présentation avant le cours. Dans un premier temps, le professeur doit présenter les éléments nouveaux à partir des éléments connus, c'est la phase présentation. Ces éléments nouveaux, lexicaux ou grammaticaux sont placés dans des contextes permettant de les identifier. Des exercices de renforcement, de conversation, de phonétique et la grammaire sont intégrés à cette phase. Pour les exercices de phonétique, c'est le professeur qui sert de guide. Le professeur les fait oralement sans que les étudiants n'ouvrent leurs livres. Le dialogue de revision reprenant les structures présentées à la leçon précédente se trouve après la phase présentation de chaque leçon. Cependant le professeur peut l'intercaler à n'importe quel moment pour varier sa démarche. Ce dialogue est présenté par le professeur puis recréé par les étudiants à qui on a distribué des rôles. Certains se prêtent mieux à une mémorisation.

La phase vocabulaire supplémentaire permet à l'étudiant de se familiariser avec un vocabulaire plus étendu que celui de la présentation. Ce vocabulaire est non exhaustif et le professeur peut le compléter en utilisant des illustrations du livre ou des images ou en dessinant au tableau. Cette phase peut s'intercaler entre les présentations pour alléger le tout.

La phase construction de phrases (livres 1, 2, 3, 4) consiste à faire construire des phrases nouvelles en combinant des éléments linguis-

tiques déjà enseignés. Le corrigé de ces phrases se trouve dans le livre du maître avec des directives méthodologiques pour chacun des exemples.

La phase laboratoire qui comprend des exercices phonétiques et des exercices structuraux ne sert pas à enseigner des éléments nouveaux mais à renforcer la matière déjà comprise et utilisée précédemment. Cette phase peut se faire en classe avec un magnétophone ou au laboratoire, mais il est essentiel que les exercices soient préparés en classe auparavant. Pour tous les livres, cette phase doit être faite quand la matière a été vue une première fois en classe.

La phase conversation consiste en 3 ou 4 dialogues qui ne sont que des modèles. Les étudiants ou le professeur peuvent en construire d'autres.

Le livre 5 présente beaucoup de matériel et le professeur doit faire un choix. L'ordre des présentations des phases n'est pas fixe et combine l'apprentissage inductif et déductif. La phase 1 de chaque leçon consiste en un texte de départ qui possède une certaine autonomie et qui peut être étudié ou présenté plus ou moins systématiquement sans affecter directement le reste de la leçon. La phase 2 porte essentiellement sur les explorations grammaticales. Une démarche est proposée. La phase 3 consiste en une présentation de structures grammaticales nouvelles suivie d'une série d'exercices. Cette phase s'appuie sur la progression grammaticale des livres 1 à 4 allant du connu vers l'inconnu. La phase 4 présente un dialogue de synthèse et propose une démarche pour l'exploiter. A la phase 5 ou compréhension de l'oral, on introduit la

notion de niveaux de langue et on utilise le français familier-correct. Les dialogues sont enregistrés suivant le rythme naturel des locuteurs natifs. Les étudiants doivent entendre le dialogue à livre fermé. Des exercices oraux complètent cette phase. La phase 6 est celle du vocabulaire supplémentaire qui consiste en une présentation d'éléments lexicaux nouveaux. Le professeur peut compléter. La phase 7 en est une de lecture et présente des poètes et des chansonniers québécois, soit le chansonnier lui-même et quelques-unes de ses oeuvres. Une démarche pédagogique est proposée. La phase 8 est celle du laboratoire qui présente des exercices phonétiques et des exercices structuraux.

Pour le livre 6 l'organisation des leçons est sensiblement la même que dans les livres précédents. Les sections des leçons sont relativement indépendantes les unes des autres. Ainsi le professeur peut offrir beaucoup de variété à ses étudiants. Comme dans le livre 5, la langue écrite prend une place plus importante que dans les quatre premiers livres. Chacune des leçons comprend 7 sections soient:

Texte de départ

Ce texte est précédé de deux phases de prélecture visant à présenter le sujet aux étudiants et à leur en faire comprendre le vocabulaire. Ensuite le professeur demande aux étudiants de lire le texte silencieusement et de chercher à comprendre le sens général de l'histoire. L'étudiant pourra alors s'habituer à deviner le sens de certains mots à partir du contexte. Enfin il y a une phase résumé oral et exploitation du texte accompagnée de directives. Comme son nom l'indique, le texte de départ peut servir de point de départ à des discussions, compositions, etc.

Phonétique

Cette section ne doit pas être vue dans un seul bloc.

Présentations grammaticales

Chaque présentation grammaticale correspond à une structure de la langue (ou à une règle). On y retrouve des exercices, la règle et la structure sous forme de schéma. Le professeur ajoute des explications brèves et axées sur des exemples. Cette section ne doit pas être vue d'un seul bloc. Le professeur doit veiller à ce que les étudiants réutilisent les structures dans des situations de communication plus vastes.

Vocabulaire supplémentaire

Cette phase présente du nouveau vocabulaire regroupé autour d'un thème ou d'une activité de la vie courante. On ne doit pas oublier la mise en situation et l'expression libre.

Compréhension de l'oral

Les étudiants doivent entendre les textes enregistrés à livre fermé. On doit procéder dans un premier temps à une écoute globale. Cette phase se complète d'exercices portant sur un problème précis.

Lecture

Étant tirés de la littérature québécoise et française, le style des textes est littéraire. On propose une démarche: lecture silencieuse, recherche dans le dictionnaire des mots inconnus, discussions en classe. Il n'est pas nécessaire de présenter tous les textes. Le professeur en déterminera la pertinence.

Laboratoire

Les exercices décrits dans le livre sont repris sur bandes magnétiques ou cassettes. Cette phase est organisée de manière à ce que l'étudiant puisse travailler seul.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

Ce matériel a été conçu pour des anglophones nord-américains et plus précisément pour des étudiants de niveau secondaire. La méthode s'adresse à tous les niveaux: débutants, intermédiaires, avancés.

5. L'équipement requis

Un magnétophone ou magnétophone à cassette selon que l'on achète les bandes magnétiques ou cassettes.

Un projecteur à films fixes ou diapositives (facultatif)

6. **Les conditions matérielles requises**

Une classe bien aménagée

Un écran à film fixe (facultatif)

Cette méthode peut s'enseigner selon des horaires intensifs ou brisés.

7. **Les exigences de formation du professeur**

Il existe un stage de formation à l'enseignement de la méthode L.F.I., stage accompagné d'une attestation. Pour de plus amples renseignements, contactez le:

Centre Éducatif et Culturel
8101 est boul. Métropolitain
Montréal, Québec H1J 1J9
tél.: (514)-351-6010

Cependant un professeur d'expérience peut se servir de la méthode sans problèmes majeurs.

8. **Le coût et le lieu où on peut se procurer la méthode**

Centre Éducatif et Culturel
8101 est boul. Métropolitain
Montréal, Québec H1J 1J9

tél.: (514)-351-6010

Centre Éducatif et Culturel Inc.

Librairie

2075 rue Mansfield

Montréal, Québec H3A 1Y7

tél.: (514)-849-5719

Livre de l'élève 1	5,95 \$
Cahier d'exercices 1	2,95 \$
Livre du maître 1	7,50 \$
Cartes-illustrations 1 (43)	25,00 \$
Bandes sonores 1 (5)	80,00 \$
Cassettes 1 (3)	75,00 \$
Livre de l'élève 2	8,75 \$
Cahier d'exercices 2	4,95 \$
Livre du maître 2	8,95 \$
Cartes-illustrations 2 (78)	35,00 \$
Bandes sonores 2 (5)	90,00 \$
Cassettes 2 (5)	75,00 \$
Diapositives 2 (64)	70,00 \$
Films fixes 2	65,00 \$
Livre de l'élève 3	8,75 \$
Cahier d'exercices 3	4,95 \$
Livre du maître 3	10,00 \$
Cartes-illustrations 3 (72)	35,00 \$

Bandes sonores 3 (5)	90,00 \$
Cassettes 3 (5)	75,00 \$
Diapositives 3 (75)	70,00 \$
Films fixes 3	65,00 \$
Livre de l'élève 4	9,25 \$
Cahier d'exercices 4	4,95 \$
Livre du maître 4	11,00 \$
Cartes-illustrations 4 (42)	30,00 \$
Bandes sonores 4 (5)	90,00 \$
Cassettes 4 (5)	75,00 \$
Diapositives 4 (198)	165,00 \$
Films fixes 4	155,00 \$
Livre 5	9,95 \$
Cahier d'exercices 5	4,95 \$
Bandes sonores 5 (4)	90,00 \$
Cassettes 5 (4)	75,00 \$
Livre 6	10,95 \$
Cahier d'exercices 6	4,95 \$
Bandes sonores 6 (5)	90,00 \$
Cassettes 6 (5)	90,00 \$

9. **L'adaptabilité du matériel à d'autres clientèles**

Le matériel est construit de façon suffisamment souple pour qu'un professeur habile puisse l'adapter à différents types de clientèle, même la clientèle adulte, en y apportant quelques modifications selon la spécificité de celle-ci (âge, nationalité, occupation). De fait L.F.I. a été utilisé aux niveaux primaire, secondaire et avec les adultes et également avec les immigrants adolescents et adultes.

Selon les niveaux, une partie du matériel peut être utilisée. Ainsi aux livres 5 et 6, on doit absolument compléter avec d'autre matériel selon les besoins et les désirs des étudiants.

La méthode L.F.I. peut être utilisée comme complément à d'autres méthodes mais nécessite la présence d'un professeur.

La démarche pédagogique peut être modifiée et offre une certaine souplesse. Les cartes illustrations ne sont pas à négliger car elles s'avèrent d'une grande utilité surtout au niveau débutant.

Le laboratoire de langue est facultatif ainsi que les films fixes ou diapositives.

EN EFFEULLANT LA MARGUERITE

Dolores Fiusa

Marie-Josette Kehe

François Weiss

Lagenscheidt-Hachette München 1978

Hachette, Paris, 1979

1. L'approche

Ce matériel didactique s'apparente davantage à un dossier pédagogique qu'à une méthode. Il découle de l'approche communicative qui vise à faire acquérir une compétence de communication, c'est-à-dire une connaissance du code linguistique de même qu'une connaissance des règles d'usage de ce code sur les plans psychologique, social, et culturel. Le dossier tient compte des besoins langagiers du groupe cible et les points de départ de chacune des leçons sont des situations de communication. Enfin, tout au long du dossier, l'étudiant a l'occasion de se sensibiliser à la langue appropriée à chaque situation en prenant conscience des principaux paramètres qui influencent le choix des énoncés: qui parle à qui - en tant que qui - sur quel sujet - dans quel cadre - avec quelles intentions.

2. La description du matériel

La méthode comprend:

- 1 dossier du professeur ou livre du maître
- 1 cahier de l'élève
- 1 cassette

Le dossier du professeur

Il comprend 6 unités qui correspondent à 6 situations de communication ou actes sociaux. Une septième partie traite d'exercices divers et d'évaluation.

Voici les titres des unités:

- 1- Prendre, maintenir et rompre le contact
- 2- Prendre position
- 3- Exprimer des sentiments
- 4- Rapporter un fait ou discours rapporté
- 5- Demander un service
- 6- Faire une réclamation

Le livre de l'étudiant

Il comprend les 6 dossiers de même que la septième partie sur les exercices et l'évaluation. On y retrouve également des images, des photos pour les exercices, une série d'exercices dont certains sont enregistrés; le texte des enregistrements apparaît à la fin du livre.

La cassette

Elle comprend les dialogues et/ou situations de chaque unité.

3. La démarche pédagogique

Avant chaque dossier, on explique aux étudiants ce qu'ils vont faire, pourquoi et comment; le tout peut être suivi d'une évaluation sur le contenu et le déroulement des activités et stratégies d'enseignement.

Cette méthode vise à la spontanéité et non à une trop grande correction. Elle favorise le travail deux par deux et en petits groupes.

On recommande d'enregistrer certains exercices au magnétophone ou au magnétoscope pour motiver les étudiants.

Le rôle de l'enseignant est celui d'un animateur: déclicher, provoquer, faciliter les activités langagières.

Il y a une très grande variété d'exercices visant à améliorer la compréhension et l'expression orales. Voici une brève description des principaux.

Documents enregistrés

Assurer la compréhension globale et détaillée par un jeu de questions-réponses.

Brainstorming

Exercice d'expression où l'enseignant intervient le moins souvent possible.

Il n'y a aucune censure.

Exercices à une entrée

Exercices enregistrés: L'étudiant joue le rôle du demandeur de service alors que la partie du fournisseur de service lui est donnée.

Exemple: chez le garagiste.

Les exercices écrits dans le cahier de l'élève fonctionnent de la même façon. On commence par la version enregistrée avant de passer à la version écrite.

Micro conversation

Exercice intermédiaire entre l'exercice structural et la conversation libre; il comporte de 4 à 6 répliques. L'étudiant doit changer un élément grammatical ou lexical.

Création de dialogues

Le thème peut être proposé par l'enseignant mais doit découler du dossier étudié.

Canevas (récit)

Le professeur définit le cadre ou la structure du récit avec les étudiants. Le groupe fait ensuite un brainstorming pour remplir les différentes rubriques du cadre. Les élèves composent leurs propres récits en faisant attention au ton et au registre.

Exercices de créativité lexicale

Ce type d'exercices utilise les techniques de brainstorming. Il s'agit à la fois d'exercices d'association et de définition. Les étudiants inventent de nouveaux mots et on en donne des définitions.

Travail sur images

Les étudiants découvrent l'image. Ils décrivent les différents éléments de celle-ci. Si les étudiants sont avancés, on leur demande de relever les éléments de civilisation française présents dans l'image. À partir de ces images, on fait des exercices d'association. Le but de ce type d'exercices est d'affiner la notion de niveau de langue.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

Ce dossier a été conçu pour des adolescents et adultes ayant fait au moins un an de français ou l'équivalent. À l'intérieur de notre système, ce dossier

pourrait être utilisé à partir du FS 222.

Il a été élaboré en France, il est donc adapté au contexte français.

5. L'équipement requis

Magnétophone à cassette

Cassette vierge suggérée

Magnétoscope suggéré

6. Les conditions matérielles requises

Le local doit être aménagé adéquatement. Les horaires peuvent être suivis ou brisés. Les étudiants doivent être en nombre suffisant pour travailler deux à deux ou en petits groupes. Cependant, afin de favoriser la communication, on recommande de limiter le nombre d'étudiants (6 à 15).

7. Les exigences de formation du professeur

Il n'existe pas de stage de formation en Amérique du Nord. Toutefois, le dossier devrait faire l'objet d'une présentation où le formateur aurait l'occasion de se familiariser avec les principes de l'approche communicative, les nouveaux rôles du professeur, l'importance de la compréhension de l'oral et les nouvelles activités d'expression orale.

8. Le coût et le lieu où on peut se procurer la méthode

le distributeur pour le Québec est le:

Centre Éducatif et Culturel Inc.

8101 Boul. Métropolitain

Montréal, Québec. H1J 1J9

Tél: (514) 351-6010

Prix (1981):	Cahier de l'élève	\$ 4.50
	Cahier du professeur	\$ 4.95
	Cassettes	\$21.50

9. L'adaptabilité du dossier à d'autres clientèles

Le contexte sociologique étant français, c'est un matériel difficile à utiliser tel quel au Québec. En effet, les différences sociales et culturelles qui se remarquent dans des situations de communication exigeraient un travail d'adaptation à notre contexte, pour le moins considérable. Cet aspect est déplorable car l'approche utilisée s'avère intéressante surtout à cause de l'importance accordée aux besoins langagiers et à la participation de l'étudiant. Toutefois, à cause de son intérêt pédagogique ce dossier peut constituer un matériel d'appoint dont on s'inspirera pour réaliser des exercices adaptés à notre milieu.

Passage à l'écrit. Orthographe et expression 1

(expérimenté au Centre de Linguistique appliquée de Besançon)

Christian Lavenne
Evelyne Bérard-Lavenne
CLE International, Paris, 1975

Passage à l'écrit. Compréhension et expression 2

Evelyne Bérard-Lavenne
Christian Lavenne
CLE Internations, Paris, 1975

Approche rythmique, intonative et expressive du français langue étrangère

Geneviève Calbris
Jacques Montredon
CLE International, Paris, 1975

À NOTER: Ces trois ensembles didactiques font partie d'un ensemble plus vaste soit: la méthode "C'est le printemps" niveaux 1 et 2. De cette batterie de matériel nous avons choisi les trois ensembles qui semblaient le mieux convenir à notre contexte.

1. L'approche

La critique des méthodes audio-visuelles a fait naître de nouvelles recherches en didactique des langues et a ouvert la voie à une nouvelle approche: l'approche communicative. La méthode "C'est le printemps" qui comprend les trois ensembles analysés ici s'inspire de cette nouvelle approche. Le matériel didactique vise l'autonomie de la communication et, dès les premières unités, on tente de faire acquérir aux étudiants des moyens linguistiques directement utilisables en situation de communication. On fait appel à des documents sonores semi-authentiques de manière à sensibiliser les étudiants aux niveaux de langue. L'écrit n'y est pas négligé et il suit la progression de l'oral. Les exercices de laboratoire ne sont pas disparus, mais ils sont moins mécaniques et ils amènent l'étudiant à une réflexion sur le fonctionnement de la langue. Une attention particulière est accordée à l'apprentissage des schémas intonatifs du français.

2. La description du matériel

Passage à l'écrit. Orthographe et expression 1

Livre de l'élève

Livre du professeur

3 bandes magnétiques

Passage à l'écrit. Compréhension et expression 2

Livre de l'élève

Livre du professeur

Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère

Livre unique (professeur et élève)

24 diapositives

3 bandes magnétiques

1 mini-cassette

Passage à l'écrit - Orthographe et expression I

Cet ensemble didactique fait coïncider la progression de l'écrit avec celle de l'oral. Il accompagne le livre I de "C'est le printemps," mais peut être utilisé avec une autre méthode, au niveau débutant.

Livre du professeur

Il comprend le corrigé des exercices du livre de l'élève et la liste des points grammaticaux. On y propose des méthodologies et des suggestions pédagogiques.

Bandes magnétiques

Elles servent de support oral aux exercices du livre de l'élève.

Livre de l'élève

Divisé en 22 séances selon le déroulement suivant:

Deux séances d'acquisition du code (à contenu grammatical précis).

Une séance d'apprentissage à l'expression écrite permettant le réemploi du contenu des deux premières séances en situation d'expression et de communication écrites.

Passage à l'écrit - Compréhension et expression 2

Livre de l'élève

Il comprend 11 dossiers sur des sujets variés présentant des exercices de:

- compréhension
- analyse
- transformation
- reconstitution de textes
- phrases à compléter
- acquisition du code
- manipulation
- construction d'énoncés
- réflexions grammaticales
- expression
- recherche de titres
- travail sur la ponctuation
- exercices à trous
- discours direct
- discours rapporté
- comptes-rendus
- comparaison
- contraction de textes
- séries d'articles de journaux

le dossier 10 se compose de textes et d'annonces publicitaires

le dossier 11 a la forme d'une bande dessinée

Livre du maître (à paraître)

Approche rythmique intonative et expressive du français, langue étrangère

Livre unique: professeur et étudiant

Comprend 6 unités ou leçons. Celles-ci correspondent à chacune des unités didactiques du premier niveau de "C'est le printemps". Les premières unités visent à familiariser l'étudiant au rythme et à l'intonation par l'écoute. De plus, l'étudiant doit reproduire le rythme et la mélodie des énoncés des dialogues de la méthode.

Des photos de mimiques sont annexées afin de faire l'association mimique -intonation propre à telle attitude ou situation.

Chaque leçon ou unité comprend des:

- sketches
- exercices
- illustrations
- photos
- cartes d'expressions

et se présente comme suit:

- 1- Programme
- 2- Matériel visuel (s'il y en a)
- 3- Démarche pédagogique
- 4- Contenu (dialogues et exercices)

24 diapositives qui correspondent aux photos, illustrations et cartes d'expressions du livre

3 bandes magnétiques

1 mini-cassette version abrégée pour usage individuel.

3. La démarche pédagogique

Le choix des thèmes de ce matériel didactique permet une implication personnelle de l'étudiant et évite ainsi les transpositions complètement artificielles.

La progression est au niveau des moyens de communication et d'expression et non plus au niveau grammatical seulement.

Le professeur a la possibilité de proposer à ses étudiants des moments de réflexion sur le fonctionnement de la langue à mi-chemin entre la grammaire dite inductive et un enseignement traditionnel de la grammaire.

Passage à l'écrit orthographe et expression I

Chaque séance de cet ensemble se divise en 3 étapes. À la première étape, l'étudiant doit faire le lien entre les formes orales qu'il connaît et leur forme écrite. À cette étape, l'étudiant ne fait pas de production écrite. La deuxième étape consiste en une analyse des règles du français écrit. La troisième étape en est une de systématisation et d'application des règles visées à l'étape précédente.

Approche rythmique, intonative et expressive

Cette méthode veut créer une association mimique -intonation propre à telle attitude ou situation. Pour ce faire le professeur a recours aux photographies et cartes représentant ces mimiques. On recommande aux étudiants de travailler deux à deux ou en petits groupes, en laboratoire ou en salle de classe. Pour chaque unité phonétique, une démarche rigoureuse est proposée. Cette démarche insère les unités phonétiques de l'Approche intonative dans le déroulement normal de C'est le printemps.

À NOTER: On ne peut faire une description de la méthodologie de "Passage à l'écrit" -compréhension et expression 2", car le livre du maître est à paraître.

4. Les principales caractéristiques de la clientèle visée à l'origine

Cette méthode s'adresse à des étudiants débutants complets ou faux débutants, adolescents ou adultes. Elle s'adresse particulièrement à un public de migrants en France.

5. L'équipement requis

Projecteurs à diapositives pour Approche rythmique

Magnétophone pour Passage à l'écrit I et Approche rythmique

Magnétophone à cassettes pour Approche rythmique, pour la version abrégée

Écran

6. Les conditions matérielles requises

Le local doit être aménagé adéquatement pour l'utilisation de matériel audiovisuel. Nous recommandons de limiter, si possible, le nombre d'étudiants (6 à 15).

7. Les exigences de formation du professeur

Le professeur doit connaître le maniement de projecteurs à diapositives, du magnétophone et du magnétophone à cassettes.

Il n'existe pas de stage au Québec puisque la méthode a été conçue par le Centre de linguistique appliqué de Besançon, en France. Cependant un professeur d'expérience peut s'y retrouver à condition d'étudier à fond tout le matériel.

Des discussions avec d'autres professeurs utilisant la méthode pourraient être profitables.

8. Le coût et le lieu où on peut se procurer la méthode

Distributeur au Canada:

Éditions France-Québec

3550 est, rue Rachel

Montréal, Québec

H1W 1A7

tél: 526-5951

Passage à l'écrit livre de l'élève 1	\$ 7,15
Passage à l'écrit livre du professeur 1	5,00
Passage à l'écrit 3 bandes magnétiques 1	153,00
Passage à l'écrit livre de l'élève 2	8,40
Passage à l'écrit livre du professeur 2	7,05
Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère, livre de l'élève	7,60
Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère, 24 diapositives	43,00
Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère, 3 bandes magnétiques	174,00
Approche rythmique intonative et expressive du français langue étrangère, une mini-cassette	50,50

9. L'adaptabilité des ensembles didactiques à d'autres clientèles

Le matériel Passage à l'écrit peut s'utiliser avec d'autres méthodes que "C'est le printemps" à condition de faire coïncider la progression de l'écrit avec celle de l'oral.

Le contexte utilisé est celui de la France. La sensibilisation aux niveaux de langue ne correspond pas à celle qu'on devrait faire au Québec. Ainsi le

matériel peut être utilisé au Québec à condition que le professeur sache l'adapter à notre contexte. Dans cette optique, le matériel Passage à l'écrit nous apparaît utilisable d'autant plus qu'il existe peu de matériel similaire.

Quant à l'Approche rythmique intonative et expressive, elle peut difficilement s'utiliser au Québec car l'approche rythmique intonative et expressive du français québécois n'est pas celle du français de France. Toutefois, à cause de son intérêt pédagogique, cet ensemble peut constituer un matériel d'appoint dont on s'inspirera pour réaliser des exercices adaptés à notre milieu.

LE FRANÇAIS LANGUE SECONDE PAR OBJECTIFS

5 cahiers d'exercices conçus par Anne-Marie Connolly

Guérin

Montréal, 1979

1. La description du matériel

Il s'agit de cinq cahiers d'exercices écrits correspondant aux cinq premiers niveaux du Programme par objectifs (PPO) du Ministère de l'éducation du Québec. Conçus pour permettre l'auto-apprentissage, ils ont pour but d'aider l'étudiant à apprendre à transposer en langue écrite les objectifs spécifiques du français oral qu'il aura vus en salle de classe.

Chaque cahier comprend les éléments suivants:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| <u>-Unités-objectifs</u> | présentation de l'objectif
exercices de réemploi
question-test |
| <u>-Unités de révision</u> | tableau récapitulatif
exercices de révision |
| <u>-Corrigé des exercices</u> | |
| <u>-Corrigé des questions-tests</u> | |
| <u>-Liste de vocabulaire</u> | |

2. La démarche pédagogique

UNITÉS-OBJECTIFS

Présentation de l'objectif: le contenu de chaque objectif, généralement un point de grammaire, est présenté selon une approche inductive: l'élément nouveau apparaît toujours en situation, d'abord dans un ballon accompagnant une illustration humoristique, puis dans des phrases types. Ceci pour amener

l'étudiant à en dégager intuitivement le fonctionnement général à partir d'exemples particuliers.

Exercices de réemploi: L'acquisition des nouveaux points de langue se fait au moyen d'exercices en images, d'exercices structuraux, d'exercices d'expression dirigée, et enfin, d'expression libre.

Question-test: Chaque unité se termine par une question-test portant sur l'élément étudié.

UNITÉS DE RÉVISION

Dès le niveau 2, chaque cahier débute par une unité de révision du niveau précédent. Il y a également une unité de révision après chacune des trois étapes prévues pour chaque niveau des PPO.

Tableau récapitulatif: Ce tableau constitue un rappel des objectifs vus à l'étape précédente.

Exercices de révision: Mêmes modèles d'exercices que ceux des unités-objectifs. Élaborés à l'intention du professeur, ces exercices n'ont pas de corrigés.

CORRIGÉS DES EXERCICES ET DES QUESTIONS-TESTS

Ces corrigés favorisent l'auto-apprentissage de la langue écrite en aidant l'étudiant à corriger lui-même ses erreurs. Il va sans dire qu'il n'y a pas de corrigés pour les exercices d'expression libre.

LISTE DE VOCABULAIRE

Cette liste ne contient que les mots nouveaux introduits à chaque niveau.

3. **Le coût et le lieu où on peut se procurer le matériel**

Chacun des cahiers coûte \$4.50

Publiés chez Guérin, ils sont vendus dans toutes les succursales de cet éditeur-libraire:

LIBRAIRIE GUÉRIN

4560 rue St-Denis 849-1112

4440 rue St-Denis 843-6241

168 est, rue Ste-Catherine 861-5647

Station de Métro Longueuil 677-6525